

## 宅兹中国

## THE ZHAI

### CH—

“宅兹中国”引自河南出土的西周国宝级青铜器“何尊”上的铭文，是“中国”二字已知的最早来源。“宅兹中国”意为于“中国安居”，“宅”意为“家宅、住宅”。THE ZHAI以“宅”的汉语拼音命名，旨在成为东方生活美学的文化交流窗口。

2024年9月份，「THE ZHAI 宅兹中国」以“木-丝-瓷”为线索，展示明式家具、苏州丝绸、景德镇陶瓷三大类中国传统工艺造物，将来自中国的传统技艺、生活美学与现代的生活场景、创意设计相融合，在世界舞台上展示中式美学造物与设计。

「THE ZHAI 宅兹中国」展示传承千年的中国非遗技艺，从传统手工艺品出发，汇集传统匠人手作精品，满含东方古典韵味与朴拙质感，希望为现代家居装饰提供更多风格化搭配灵感。

### EN—

"THE ZHAI" is quoted from the inscription on the national treasure of the Western Zhou Dynasty bronze "He Zun" unearthed in Henan Province, which is the earliest known source of the word "China." "THE ZHAI" means "living in peace in China," and "ZHAI" means "family house and residence." THE ZHAI, named after the Chinese pinyin for "ZHAI," aims to

be a cultural exchange window for Oriental living aesthetics.

In September 2024, "THE ZHAI" uses "wood-silk-porcelain" as a cue to display three categories of traditional Chinese craft creations, namely Ming-style furniture, Suzhou silk, and Jingdezhen ceramics. By combining traditional skills and life aesthetics from China with modern life scenes and creative designs, it aims to showcase Chinese aesthetic creations and designs on the world stage.

"THE ZHAI" showcases Chinese intangible heritage skills that have been passed down for thousands of years. Starting from traditional handicrafts, it gathers traditional craftsmen's fine works, full of Oriental classical charm, hoping to provide more stylized collocation inspiration for modern home decoration.

苏州

手工艺与民间艺术之都

Suzhou

City of Crafts and Folk Arts

CH—

苏州坐落于长江中下游平原地带，向东与上海为邻，是中国东部地区重要城市之一。

2500 年历史积淀，使苏州成为一座充满精致与优雅生活方式的文化之城。它不仅有着举世闻名的古典园林与水乡风貌，也是中国手工艺的中心。

苏州手工艺，拥有着“极致精细”这一共同特点。中国手工艺分为 11 大类，仅苏州一地即拥有 10 大类 3000 余个品种，门类之齐全、品种之丰富、技艺之高超，世所罕见。自 2014 年起，苏州成为联合国教科文组织认可并授予的“手工艺与民间艺术之都”。

## EN—

Suzhou, an important city in eastern China, is situated on the middle and lower reaches of the Yangtze River and is adjacent to Shanghai in the east.

With a history spanning 2,500 years, Suzhou is known for its sophisticated culture and refined way of life. The city is renowned for its classical gardens, picturesque water town scenery, and is considered the hub of handicrafts in China.

Suzhou's handicrafts are distinguished by their "ultimate refinement." With over 3,000 varieties in 10 categories, Suzhou alone accounts for the majority of the 11 categories of Chinese handicrafts. As a result, Suzhou has been recognized by UNESCO as one of the "Cities of Handicraft and Folk Art" since 2014.

## 明式家具

### Ming Style Furniture

#### CH—

明式家具是明代发展形为的中式传统硬木家具流派，以苏州为中心的苏式家具是明式家具的正宗，故而也称为“苏州明式家具”，简称“苏式”。明式家具是中国家具文化风格的代表，散发着中国传统文化的精神、气质、神韵。

造型优美，选材考究，制作精细是明式家具的三大特点。在造型上，多以直线和简单的曲线为主，极少有过多的装饰和雕刻，整体造型简洁大方。在选材上，主要选用质地坚硬的木材，如黄花梨、紫檀木、铁力木、鸡翅木等，这些木材经过精心挑选和打磨，能够充分展现出自然美，同时也保证了家具的结实度和精度。在制造工艺上，采用一木连做、包镶等手法，运用榫卯结构连接，既节省材料又保证家具整体性。

2006年5月20日，明式家具制作技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产代表性项目名录。

#### EN—

Ming-style furniture is the development of the Chinese traditional hardwood furniture school during the Ming Dynasty, with Suzhou as the center of Su-style furniture representing authentic Ming-style furniture.

Therefore, it is also known as "Suzhou Ming-style furniture," referred to as "Su style." Ming-style furniture is the representative of Chinese furniture culture, exuding the spirit, temperament, and verve of traditional Chinese culture.

Beautiful shape, exquisite selection of materials, and fine production are the three characteristics of Ming-style furniture. In shape, it is primarily based on straight lines and simple curves, with minimal decoration and carving. In material selection, it mainly uses hardwood, such as yellow pear, rosewood, ironwood, and chicken-wing wood. These woods, after careful selection and grinding, fully showcase their natural beauty while ensuring the robustness and precision of the furniture. In the manufacturing process, the use of mortise-and-tenon joint connections saves materials and ensures the integrity of the furniture.

On May 20, 2006, the furniture-making technique of the Ming Dynasty was listed in the first batch of representative items of China's intangible cultural heritage.



## 苏州丝绸

### Suzhou Silk

#### CH—

苏州是丝绸的故乡，太湖流域留存有新、旧石器时代的遗址，见证着丝绸历史的悠久。丝绸是采用蚕丝纤维结合织造工艺制成的丝织品，是中华民族传统文化的璀璨瑰宝。种桑、养蚕、缫丝、织绸，这是桑蚕丝绸技艺的核心。

丝绸柔滑的光泽、舒适的触感、精美的纹样独树一帜。丝绸的纹样，诉说着古老的故事，传承着千年的文化。丝绸的色彩，呈现着植物染色的柔美，传递着自然和谐的理念。

2009年，中国丝绸博物馆牵头浙江、江苏、四川等地多家单位共同申报的“中国蚕桑丝织技艺”入选联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》。

#### EN—

Suzhou is the hometown of silk. There are new and Paleolithic sites in the Taihu Valley that witness the long history of silk. Silk is a splendid treasure of the traditional culture of the Chinese nation. Mulberry planting, sericulture, silk reeling, and silk weaving are at the core of silkworm silk skills.

Silk is unique in its silky luster, comfortable touch, and exquisite pattern.

The pattern of silk tells ancient stories and inherits the culture of thousands of years. The color of silk, showcasing the beauty of plant dyeing, conveys the concept of natural harmony.

In 2009, the "Chinese Sericulture and Silk Weaving Skills," jointly submitted by several units from Zhejiang, Jiangsu, Sichuan, and other regions, led by the China Silk Museum, was included in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

## 景德镇陶瓷

### Jingdezhen Ceramic and Porcelain

#### CH—

陶瓷是中国的文化符号，凝聚着民族文化和生活审美。景德镇是“世界瓷都”，有冶陶史 2000 年，官窑史 1000 多年，御窑史 600 多年。景德镇集历代名窑之大成，汇各地技艺之精华，形成了独树一帜的手工制瓷工艺生产体系，核心工序包括拉坯、利坯、施釉、画坯和烧窑。

青花、粉彩、颜色釉、玲珑被誉为“景德镇四大名瓷”。青花古朴淡雅、意境悠远；粉彩五颜六色、明丽柔美；色釉巧夺天工、异彩纷呈；玲珑灵巧明澈、剔透动人。

2006 年 5 月 20 日，景德镇手工制瓷技艺被列入第一批国

家非物质文化遗产名录传统技艺类。

## EN—

Ceramic and porcelain are symbols of Chinese culture, embodying national culture and life aesthetics. Jingdezhen is the "porcelain capital of the world," with a history of ceramic metallurgy spanning 2,000 years, official kilns for more than 1,000 years, and imperial kilns for over 600 years.

Jingdezhen gathers the great achievements of famous kilns from past dynasties and the essence of skills from around the world to form a unique handmade porcelain production system. The core processes include rawing, polishing, glazing, painting, and firing.

Blue and white, famille-rose, color glaze, and Linglong porcelain are known as the "four famous porcelains of Jingdezhen." Blue and white is elegant; famille-rose is bright and soft; color glaze is exquisite; Linglong porcelain is intricate.

On May 20, 2006, Jingdezhen handmade porcelain was included in the first batch of the Chinese Intangible Cultural Heritage list of traditional skills.



策展人: 弗朗索瓦·德克劳

Curator: François Delclaux

CH—

法国著名设计师、策展人、艺术顾问

MAISON&OBJET 巴黎时尚家居展官方合作策展人

Un Nouvel Air 创始人

François Delclaux 于 2006 年创立了 Un Nouvel Air 设计咨询事务所，以提供生活方式与设计趋势咨询和艺术指导为专长，为希望紧跟市场趋势的品牌提供个性化方案及全球化的专业知识。

作为策展人和艺术总监，François Delclaux 已经与 MAISON&OBJET 巴黎时尚家居设计展在多个项目上开展了超过 20 年的合作，其中就包括为聚焦新兴流行趋势的「What's New」展区进行新品展示空间的展陈设计和配套落地工作。

2024 年，François Delclaux 担任「THE ZHAI 宅兹中国」中国手作馆的首任艺术总监、策展人及首席选品官，为世界展现来自中国的东方生活方式。本次展厅策划以“木-丝-瓷”为线索，汇集明式家具、苏州丝绸、景德镇陶瓷，共同呈现一个自然、舒适、环保的新中式家居空间，带来不一样的生活灵感。

## EN—

Famous French designer, curator, and art consultant

Official co-curator of MAISON&OBJET

Founder of Un Nouvel Air

François Delclaux founded Un Nouvel Air in 2006, specializing in lifestyle and design trends consultancy and art direction, offering personalized solutions and global expertise to brands looking to keep up with market trends.

As a curator and artistic director, François Delclaux has worked on numerous projects with MAISON&OBJET over the past 20 years, including the design of the new exhibition space for the "What's New?" exhibition, which focuses on emerging trends.

In 2024, François Delclaux will serve as the first artistic curator of THE ZHAI, presenting the Oriental lifestyle from China to the world. With "wood-silk-porcelain" as the theme, this exhibition brings together Ming-style furniture, Suzhou silk, and Jingdezhen ceramics and porcelains to present a natural, comfortable, and environmentally friendly new Chinese home space, offering unique life inspirations.

## Explore More On...

**Official Website**

[www.thezhaichina.com](http://www.thezhaichina.com)

**Instagram**



[www.instagram.com/thezhai\\_2024](http://www.instagram.com/thezhai_2024)

**Contact Email**

[info@eu-chine.com](mailto:info@eu-chine.com)



苏文投集团  
SUZHOU CULTURAL INVESTMENT



Suzhou Silk Museum